

Sommaire

<i>Introduction</i>	11
<i>Chapitre Premier Linguistique, langue, terminologie, langue spécialisée</i>	15
Sciences du langage, linguistique, grammaire	15
Terminologie et linguistique	16
Langue et langue de spécialité	18
Langue spécialisée et terminologie	20
<i>Chapitre II Langue spécialisée et linguistique générale</i>	23
Connaissances linguistiques et connaissances non linguistiques	23
Langue spécialisée et théories linguistiques	24
Les langues comme plurisystèmes	25
Les langues spécialisées comme plurisystèmes	28
Un exemple de complexité : la question de la féminisation des noms de fonctions	30
<i>Chapitre III Langue spécialisée et systèmes de signes</i>	34
Aux limites du linguistique	34
Le triangle sémiotique	37
Les fonctions des signes	38
L'interprétation des signes	39

Langue spécialisée et langages non linguistiques	40
Langage spécialisé et compétence interlinguistique	41
Langues spécialisées et dénominations spécialisées	42
<i>Chapitre IV Les unités terminologiques</i>	45
Terme et dénomination	45
L'approche lexicologique	46
L'approche conceptuelle	47
Terminologie et grammaire	48
Les composés syntagmatiques	50
Terme et vocabulaire de soutien	52
<i>Chapitre V Langue spécialisée et écriture</i>	55
Langue spécialisée et texte	55
Les textes spécialisés	56
Le non graphématique	57
L'oralisation de l'écrit spécialisé	58
L'avenir de l'écrit spécialisé	59
Terminologie et écrit	60
<i>Chapitre VI Langue spécialisée et morphologie</i>	63
La capitalisation en morphologie	63
Mot et morphème	64
Les classes de mots	66
Les classes de morphèmes	67
Les alternances flexionnelles	69
Les alternances lexicales	70
Les séries lexicales dans les langues spécialisées	71
<i>Chapitre VII Langue spécialisée et syntaxe</i>	74
Syntaxe et style	74
Syntaxe des positions relatives	75
Relations de dépendance	77
Relations logiques	78
Relations énonciatives	78
<i>Chapitre VIII Langue spécialisée et sémantique</i>	82
Sémantique et interprétation	82
Nécessité d'une sémantique pluridimensionnelle	85
L'interprétation des relations morphologiques	87

L'interprétation des relations syntagmatiques	88
L'interprétation des relations de dépendance syntaxique	88
L'interprétation des relations logiques	90
L'interprétation des relations énonciatives	92
 <i>Chapitre IX Langue spécialisée et traduction</i>	 94
Traduction et terminologie	94
Les problèmes terminologiques du traducteur	95
Les problèmes des dictionnaires bi- ou multilingues	96
Les problèmes des bases de données terminologiques bi- ou multi- lingues	97
Vers des bases de données terminologiques plus linguistiques . . .	98
Langue, terminologie, traduction	99
Langue spécialisée et collocation	102
 <i>Chapitre X Langue spécialisée et documentation</i>	 106
La documentation : une activité plus logique que linguistique . .	106
La collecte de l'information spécialisée	107
L'organisation de l'information spécialisée	108
Le stockage de l'information spécialisée	110
La recherche de l'information spécialisée	111
La diffusion de l'information spécialisée	112
 <i>Chapitre XI Langue spécialisée et normalisation</i>	 114
Abonné, usager, utilisateur	114
Norme et sémiotique	115
La normalisation terminologique	117
Norme terminologique et sémiotique	118
Normalisation terminologique et banques de données terminologi- ques	119
Normalisation terminologique et norme juridique	121
Normalisation terminologique et harmonisation terminologique	122
Norme terminologique et technologie	123
Norme terminologique et patrimoine	124
Conclusion	125
 <i>Chapitre XII Langue spécialisée et aménagement linguistique</i>	 127
La planification linguistique	127
L'aménagement linguistique	129

La néologie	130
L'aménagement terminologique	132
L'implantation terminologique	133
Langue spécialisée et langue du travail	135
<i>Chapitre XIII Langue spécialisée et rédaction technique</i>	<i>137</i>
Rédaction technique et langue	137
La mise en forme textuelle	138
Les focalisations	140
Points chauds lexicaux	140
La fonctionnalisation du texte	142
Distribution syntaxique et collocation lexicale	145
Transformation et abstraction	145
Les connecteurs logiques	147
Conclusion	147
<i>Chapitre XIV Langue spécialisée et ingénierie de la connaissance</i>	<i>149</i>
Terminologie et connaissance	149
La représentation documentaire des connaissances	150
Une intersection de disciplines : l'ingénierie de la connaissance	151
Langue spécialisée et traitement automatique du langage naturel (TALN)	155
Vers des bases de connaissances terminologiques ?	156
Vers des lexiques terminologiques multidomains ?	158
<i>Chapitre XV Langue spécialisée et lexicographie</i>	<i>161</i>
Lexicographie et connaissances non linguistiques	161
La place des mots spécialisés dans le dictionnaire général unilingue	163
Les limites de l'intégration des termes techniques dans le dictionnaire général unilingue	166
Un déficit du dictionnaire unilingue : l'insuffisance de la nomenclature	168
Un déficit du dictionnaire bilingue général : le degré d'équivalence	170
<i>Chapitre XVI Langue spécialisée et terminographie</i>	<i>173</i>
La lexicographie terminologique	173
Terminographie unifonctionnelle et terminographie multifonctionnelle	176
De la langue conventionnelle à la langue naturelle	182

<i>Chapitre XVII Langue spécialisée et enseignement</i>	185
Pratiquer les langues spécialisées	185
Centrer sur la grammaire	186
Confronter les sémiotiques	186
Traiter terminologiquement ce qui est terminologique	186
Lire et écrire des formes spécialisées	186
Assurer la maîtrise de la morphologie	187
Enseigner une syntaxe pluridimensionnelle	187
Faire de la sémantique linguistique	187
Traduire des énoncés spécialisés	188
Banaliser les techniques documentaires	188
Intégrer les normes à la formation	188
Professionnaliser l'aménagement linguistique	189
Former à la rédaction technique	189
Expliciter les connaissances linguistiques	189
Apprendre à bien utiliser les dictionnaires	190
Promouvoir la bureautique linguistique	190
Former des formateurs	191
 <i>Bibliographie</i>	 193
 <i>Index</i>	 199